



HIGA NEWS

2019年11月 第55号

編集・発行 一般社団法人ひろしま通訳・ガイド協会 (HIGA)



会員の撮った1枚



玄武洞（兵庫県豊岡市）

大学時代に一度、友人達と玄武洞を訪れた。30年以上も前のことだ。美しく形の整った六角柱状の玄武岩が、規則正しく重なり合い、上下左右へと延びている光景は圧巻で、時を経ても忘れられるものではなかった。今夏、念願がなつての再訪。ミュージアムが建ち、整備が進んで、洗練された観光地となっていたが、柱状節理の描く風景は記憶した姿のままで、懐かしく見て回った。また、いつか訪れたいと思う場所の一つだ。

文化講演会 「瀬戸内海のエコツーリズム」

原田 和典（英語会員）

9月14日、JMS アステールプラザにて、一般社団法人瀬戸内海エコツーリズム協議会 上嶋英機理事長をお迎えし文化講演会が開催されました。

「瀬戸内の島々」がニューヨークタイムズ紙「2019年訪れるべき52か所」の7位に選ばれ世界から注目を浴びる中、エコツーリズムを通じていかに瀬戸内海の実環境資源を保護・活用して地域振興していくべきか、またエコツアーガイドの役割などについて楽しく聴かせて頂きました。以下のような大変興味深いお話が終わるころには、ぜひエコツアーに参加してみたくなりました。

1. エコツーリズムの概念と活動

近年瀬戸内の島々で空き家が増え、無人島も増えています。それを止めるには、エコツーリズムを通じてしながらその場所を体験し、こんな大事なものは残さないといけないと思ってもらい、もちろんそれを楽しんでもらう必要があります。それをボランティアではなく、生業（なりわい）としてお金をもらって行う。それにはエコツアーガイドの育成が一番大事になってきます。

エコツーリズムとは「自然環境や歴史文化を体験し、学ぶとともに、地域の自然環境や歴史文化の保全に責任をもつ観光のありかた」とされています。エコツーリズムでは地域の個性、個人の観光志向が重視されます。「観光ガイド」が効率よく観光地を「見る」ことをアシストするのに対し、「エコツアーガイド」は観光客の目的を理解し専門的な知識を分かりやすく楽しく説明することが要求されます。それにはまずガイド自身が楽しんで自分の中で感動することが大切です。そうすれば人に感動が与えられます。

2. 国内のエコツーリズムガイドの活動状況

エコツアー関連ガイドの団体数は中国地方が一番少なく3団体しかありません（全国で122団体）。中部地方は長野県を中心に32もあります。またエコツアーガイドとコーディネーターの数は広島県、岡山県はゼロ（全国では1400人以上）。愛媛県、香川県に数人いるだけです。瀬戸内海があるのにこの状況です。

3. 国内外のエコツーリズムの取り組み

イギリスやフランスでは、ナショナルトラストと呼ば



れる大規模な民間団体が、自然や歴史的景勝地の保護を目的として広大な土地を所有し、エコツーリズム活動を行っています。フランスのモンサンミッシェルもその一つです。

4. 瀬戸内海を取り巻く課題と活動状況

瀬戸内海には660の川から栄養に富んだ水が流入し、漁業などの生産性が内海としては世界一です。また瀬戸内海国立公園は、東西450km、南北5～55kmの範囲にまたがり、全国最大の国立公園です。しかし近年漁業生産量、漁村・漁港・島民の数、またスナメリや貝類などの個体数が急速に減少しています。

瀬戸内海エコツーリズム協議会では無人島化の危機に瀕している島々を活性化し豊かな海を取り戻すために、エコツーリズムの運用・推進活動を行っています。

5. 瀬戸内海のエコツーリズムの振興と人材育成

瀬戸内海エコツーリズム協議会では廿日市市、呉市、広島県と一緒に瀬戸内海のエコツーリズムを推進しています。主な事業内容は、エコツアーの開発・構築、人材育成、施設・インフラ整備などです。人材育成については「エコ塾」を開催し、人に感動を与えられるような人材を育成することを目指しています。

6. エコツアーの実施例

宮島を船で一周し、動植物・地形の観察や神社巡りをする「宮島エコツアー」、スナメリやニホンアワサンゴを観察したり、無人島体験ができる「周防大島エコツアー」などをコーディネートしています。

藤井循環器内科

宇品3丁目電停前

英語・伊語 対応

診療科目 内科：循環器・消化器（胃カメラ）・呼吸器
放射線科（マルチスライスCT）

〒734-0004 広島市南区宇品神田2-14-24 ☎(082)252-0133

焼がきの
はやし

焼がきにこだわって六十年
宮島屈指の歴史を誇る



<http://www.yakigaki-no-hayashi.co.jp/>

ブラッシュアップ研修 「Deepな被爆建物ツアー」

6月23日にHIGA マニュアルグループが会員のスキルアップを目的として主催した研修の報告です

Aコース

坂口 朱美 (英語会員)

私が参加したAコースは、徒歩で移動しながら、袋町小学校平和資料館、旧日銀広島支店そして本川小学校平和資料館の3か所を訪問しました。



晴天のもと参加者は46名で、午前9時30分にスタートし、各訪問先では約30~40分程度、各施設に待機しておられたガイドの方々から熱心な説明を受けました。昨今のインターネットでは得られない貴重なお話を伺いながら、各訪問先の建物そのもの、また展示物が訴えかける被爆後の広島の実相が強く印象に残りました。このような思いをお客様と共有する体験を提供することこそが我々の役割であると感じました。

今後はこの体験を生かしガイドとしてのさらなるスキルアップを目指したいと思います。

Bコース

豊田 泰子 (英語会員)

Bコースは、レンガ造りのモダンな建物、広島市郷土資料館からスタートしました。元は1911年に建設された陸軍糧秣支廠です。糧(りょう)は兵士の食糧、秣(まつ)は軍馬の飼料、廠(しょう)は工場、役所のこと。当時は、牛肉缶詰工場と精米工場で、最盛期には3500人の従業員がいましたが、1945年に工場内の機械類はすべて疎開。代わりに敷地には畑が作られ、伽藍洞(がらんどう)の建物は畑仕事をする動員学徒の休憩所として使われました。

次に、旧広島陸軍被服支廠へ移動しました。ここは軍服や軍靴などの小物を保管する倉庫でした。60cmの壁の厚さにより倒壊を免れ、臨時救護所として3400人もの被爆者が収容され、動員学徒も救護に従事しました。爆風で変形し、今も閉じることができない鉄扉の前で、谷本久美子会員が峠三吉の「倉庫の記録」

を朗読して下さい、傷を負った人々の苦しい息づかいが聞こえてくるようでした。



最後に比治山の西側山麓にある多間院へ。境内には被爆した鐘楼があり、爆風で破損した天井が痛々しく感じられました。

軍事施設跡を訪ね、広島が軍都として栄えたことを実感しましたが、戦争末期には、軍人の代わりに学徒が動員され、軍事施設としての機能を失っていたにもかかわらず、これら施設が原爆投下の一因になったことを思うと、とてもつらい気持ちになりました。今回の研修で被爆建物が今も多くを語りかけてくれることを実体験できました。

HIGAの活動報告 (2019年6月～11月)

- 6月 8日 (土) 第1回学習会「ひろしまの復興」～その軌跡と奇跡～
- 6月16日 (日) 通訳ガイド実務新人研修 ガイド実地
- 6月23日 (日) ブラッシュアップ研修「Deepな被爆建物ツアー」
- 7月18日 (木) 第2回世界史講座「北欧諸国の歴史」
- 7月20日 (土) 姫路城ウォーキングツアー
- 8月25日 (日) 柳井ウォーキングツアー
- 9月 1日 (日) 午前 第2回学習会「日本のおみやげ選手権」～超トラッドから超モダンまで～
- 9月 1日 (日) 午後 第1回学習会の番外編「オール広島での被ばく者医療の国際協力」「国際平和文化都市広島」
- 9月14日 (土) 文化講演会「瀬戸内海のエコツーリズム」
講師：上嶋英機氏 (一般社団法人 瀬戸内海エコツーリズム協議会 理事長)
一般・会員合わせ参加者 85名



広島平和記念公園対岸
元安橋たもとのオープンカフェ

Caffè Ponte

カフェ・ポント

【住所】広島市中区大手町1丁目9-21
【予約専用電話】082-247-7471
年中無休



大正十四年創業

宮島 藤い屋



〒739-0588 広島県廿日市市宮島町1129
TEL 0829-44-2221 FAX 0829-44-2022

オンラインショップ <http://www.fujiiya.co.jp>

2019年度 新人研修

藪本 恵理 (西語会員)

6月16日、HIGA 新人研修に参加しました。広島でガイドデビューする上でこのような機会が与えられ、感謝しております。

当日朝広島駅北口のホテルグランヴィア前に集合し、バスでまず宮島に向かいました。車中では講師から行程説明の際の注意点や車窓ガイドについて説明があり、実際のツアーでまずお客様に何を伝えなければならないのかをリアルにイメージできました。研修前に参加者にはテーマが割り振られ、各観光地で担当者が各言語でガイドングを行いました。私は厳島神社の能舞台、反橋の担当でしたが、覚えた事をなるべく話そうと説明が長くなりすぎたのが反省点です。スクリプトは1分・3分・5分バージョンで作成し、お客様の関心度や行程に応じて臨機応変にどの程度話すかを変えると良いと伺ったので、原稿を作る際に参考にさせて頂きたいと思います。

宮島の後は縮景園、平和記念公園、資料館に向かいました。縮景園では実際に歩き、足元に気をつけるべき場所や回り方を確認できました。平和公園と資料館は特にお客様が興味を持たれている場所で、内容もセンシティブなものなので言葉を選ばなくてはならないと伺い、ガ



イドの責任を改めて痛感した次第です。案内する際の言葉のチョイスや伝え方には気を配っていききたいと思います。

研修全体を通し、講師や他の参加者のレベルの高さを目のあたりにし、自分の力不足を改めて感じました。今後も研修会等には積極的に参加し、自己研鑽に努めたいと思います。一つ一つの仕事と丁寧に向き合い、反省と改善を繰り返しながら一歩ずつガイドとして成長していきたいです。

2019年度 第1回学習会「ひろしまの復興」～その軌跡と奇跡～

道原 潔 (英語会員)

6月8日、第1回学習会が首記テーマで開催され、5名の会員による発表が行われ、81名の会員が参加しました。

大川富美会員の「なぜ広島は戦後、産業復興できたのか」では、戦前からのもの作りを中心とした産業の蓄積がベースにあった上で、戦後の日本を取り巻く世界情勢が有利に働いたことなどが、広島の産業復興を可能にした、という経緯を実証的にまとめられていました。

猪阪久未子会員の「文化の源 — 広島における図書館と書店の復興」は、人々に生きる力を与える本を人々に届けるインフラとして、主に図書館の復興の歴史を発表されました。現在図書館は私達の生活で当たり前になっていますが、戦後の復興期には、アメリカの青少年赤十字や日系社会などからの支援に支えられていたことが分



かりました。

上田美紀会員の「水道資料館見学ツアー」(報告)では、3月22日に実施された研修の報告をされました。私も研修に参加しましたが、被爆したにもかかわらず市水道部の職員が市民に水を届けた「不断水」のことや、全国で5番目に水道が整備されたのは軍都としての必要性があったことなどを知りました。

清水考子会員の「イサムノグチとヒロシマ」では、平和大橋をデザインした芸術家の生涯と作品について、イサムノグチ愛に溢れた紹介をされました。「被爆死米兵の家族について」では、たまたまガイドされたロンサムレディー号のご遺族との交流について話され、また、被爆米兵の家族を探されていた森重昭さんに連絡先を教えたという秘話を紹介されました。

藤井正一顧問の「国際平和文化都市広島」では、復興の条件として、浜井信三元広島市長という復興リーダーの存在と世界の人々からのサポート、次の世代のために復興しなければという人々の信念があったことなどを話されました。

私自身、先日お客様から、「広島の resilient な (強靱な回復力を持った) 復興に感銘を受けた」と言われたので、今回の学習会はとても勉強になりました。発表者の皆さま、ありがとうございました。

2019年度 第2回学習会 「日本のおみやげ選手権」～超トラッドから超モダンまで～

大木 佐智代（英語会員）

第2回学習会が、9月1日、JMS アステールプラザにて47名の参加を得て開催されました。参加者はA～Hの各グループに分かれ、テーブルにつきました。すると、まず目についたのは「カープうまい棒」。お世話係の日南田美佐子会員からのプレゼントで、「うまい棒」の株式会社やおきんにお勤めのお知り合いが、どっさり送って下さったとのこと。参加者全員とてもうれしい驚きでした。今、「うまい棒」は海外で大変人気だそうです。

学習会は4セッションからなり、セッション1は「導入—お世話係によるショートプレゼン」。まず、水野彩会員から、四国各県の特性や県民性にふれながらユーモアたっぷりに四国のおみやげについて発表がありました。続いて、三澤啓二会員から岡山のおみやげは、きびだんご、白桃、デニム製品、備前焼、イ草、乳製品、地ビールや日本酒が人気だと紹介がありました。次に、すべてのもみじ饅頭を制覇された津山睦美会員が、「もみじ饅頭に関する一考察」というタイトルで発表。宮島の



全もみじ饅頭店の地図を作成し、各店の特徴をA スポンジの固さ、B スポンジの甘さ、C あんこの甘さに分類して一覧表にして示されました。

セッション2は「グループ活動—おみやげガイドトークについて」。各自がそれぞれ事前準備した推奨おみやげについて話し合いました。

セッション3「グループ発表—グループ活動とお



みやげセールストーク」では、各グループが決定したベストおみやげを発表。結果は次の通りでした。A：備前焼とけん玉 B：イ草豊縁の小物入れ、広島イラスト入り手ぬぐい、筆ペン C：芋けんぴ D：「ミレービスケット」E：中古の重機械 F：「レモスコ」G：上質紙で折った折り鶴、柚子製品、「無限枝豆」（おもちゃ）H：「キットカット」と熊野の化粧筆

セッション4は「人気投票—各グループから紹介のあったおみやげ品に投票」。拍手でベストプレゼンターの決定を試みましたが、決定できずじゃんけんとなり、Eグループが期間限定「まずい棒」を獲得しました。また、投票で第1位になったのは、Dグループの「ミレービスケット」でした。笑いに満ちた楽しくかつ有意義に盛り上がった2時間を過ごすことができました。

仕事の現場から — 通訳ガイドが語るあんなこと、こんなこと — 広島県東部の名所紹介

檀浦 千里（英語会員）

尾道市沖に浮かぶ百島ももしまにご案内したのは4月の事、満開の桜が迎えてくれました。旧中学校舎を利用した「アートベース百島」には、芸術家達の作品が教室ごとに展示されています。ディレクター柳幸典さんの作品「ワンダリング・ミッキー」は500本のドラム缶を周囲に並べ、中央に巨大なハツカネズミの弾み車、その中にはエンジン搭載のミニカー。「消費文明の象徴」という説明に、アメリカからのお客様は深く頷いておられました。

鞆の浦は昨年、常夜燈を囲む港町の物語が日本遺産に登録され、その魅力が益々広く認知されています。外国からのお客様は、落ち着いた港町の風情や町並みに惹かれる様子。先日来られたフランスからのツアーの皆様は、「崖上のポニョ」の舞台として映画に出てくるシーンと思われる場所や、モデルとなった建物を間近に見学され、「映画の中に入り込んだよう」と感嘆されていました。

最後に神勝寺（写真下）です。「禅と庭のミュージアム」の名前通り、禅体験されるもよし、境内を散策されるもよし。特に秋は紅葉も見ものです。海外からのお客様も年ごとに増え、「アジア諸国を巡り瞑想の旅を続ける」という欧州からのお客様も来られました。

県東部にもより多くのお客様にお越しいただき、広島県を広く深く発見していただけたらと願っています。



ONOMICHI U2

光成 美恵子 (英語会員)

尾道では2014年にONOMICHI U2が開業し、今年JR尾道駅の二階建ての新駅舎が完成しました。これらの新施設は尾道駅とその周辺を盛り上げる新たなスポットになり、多くの観光客でにぎわっています。

駅から徒歩約5分の尾道水道沿いにあるONOMICHI U2は、戦時中に建てられた港の海運倉庫を改装した複合施設。外観はレトロ調で中にはおしゃれな空間が広がり、ホテル、レストラン、カフェ、セレクトショップなどが並んでいます。U2という名称は、当時の倉庫の名称「県営上屋2号」、Uwayaの頭文字と2号からつけられたそうです。

U2の中のHotel Cycleは、その名の通り、サイクリストが宿泊客のターゲットとなっています。サイクリストは自転車を持ち込んでチェックインでき、サイクルハンガーが設置してある客室もあります。CNNの「世界の7大サイクリングロード」の一つに選ばれた瀬戸内しまなみ海道の本州側起点の尾道は、「サイクリストの聖地」と呼ばれていて、宿泊客の約3割が外国人観光客だそうです。Yard Caféでは、コーヒー、スープ、地元産のオレンジジュースなど、自転車に乗ったままサイクル



スルーで買え、海を眺めながら棧橋風のテラス席でゆっくりすることもできます。

尾道と言えば、古刹や坂道、猫などが注目されることが多いですが、U2もおしゃれな雰囲気はもちろん、海沿いののんびりした環境などお勧めできるポイントが満載です。尾道のグルメやショッピングを楽しみたい方は、訪れてみてはいかがでしょうか。

(<https://www.onomichi-u2.com>)

【ご協力ありがとうございます】

~with sincere thanks~ 

HIGA 賛助会員の皆様 (2019年11月現在 順不同、敬称略)

団体会員： 広島紅葉ライオンズクラブ 広島商工会議所 広島トヨペット (株) (有) はやし
JTB 協定旅館ホテル連盟広島支部 つばめ交通 (株) (株) 藤い屋
(一社) 広島県観光連盟 カフェ・ポンテ 藤井循環器内科 岩惣
広島県民文化センター あいおいニッセイ同和損害保険 (株) 広島自動車営業部

個人会員： くらわんか 海生 直人 延本 真栄子 吉井 敏弘 龍山 壬生子
田島 謙治 ぎやらりい宮郷 花やしき 河井 案里 古谷 英明
嘉屋 基一 辻 孝和 川北 正明 吉中 康麿 青野 重信
河野 博行 いけもと よしこ 清水 憲吉 藤井 倫子

賛助会員としてご協力くださる団体、個人の方を募集しています。ぜひこの機会に入会をご検討くださるようお願いいたします。年会費は一口につき団体会員2万円、個人会員5千円です。団体会員には、HIGA ニュースに広告掲載の特典があります。お申し込み、お問い合わせは当協会事務局 082-245-8346 (月~金 10:00 ~ 17:00) まで。

本紙へのご感想・ご意見をお寄せ下さい。HIGA 事務局へ FAX・Eメール: higa@urban.ne.jp どうぞ。

【表紙の写真・文】 村上 美穂 (英語会員)

【編集後記】 新人研修の記事を見て自分の時を思い返した。あれから10年、自分は成長しただろうか？ 心配性は変わらず、団体客の仕事などは前の夜からかなりの緊張状態。一方で慣れの油断から失敗も。「大丈夫、一生懸命な気持ちはお客様には通じるから」という大先輩の言葉が私の座右の銘だ。(く)

タクシー・ハイヤー・バス・トラベルは...

つばめ交通株式会社

〒732-006 広島市東区牛田本町4-5-10
配車センター 082 221 1955
<http://www.tsubame.co.jp/>



みやじまの宿

岩惣

〒739-0522 広島県廿日市市宮島町もみじ谷
TEL 0829-44-2233 <http://www.iwaso.com/>

